

## Kitayyib 7

# Al-kabiir yakhdim le l-sakhayyar : Isuu wa Yaakhuub



Titre en français : Livret 7 « Le grand servira le petit: Jacob et Esaü »

Texte source : d'après Genèse chapitres 25 et 27 - 29

En langue arabe du Tchad

Idée et illustrations : Barbara Jost

Texte biblique © Alliance Biblique du Tchad, BP 1291, N'Djaména

Première édition, 2012 : 1000 exemplaires

**Kitayyib 7**

**Al-kabiir yakhdim  
le I-sakhayyar :  
Isuu wa Yaakhuub**

**min Tawraat Muusa**  
**Al-juzu al-awwal : Kitaab al-Takwiin**

Aayaat min al-fusuul 25 wa 27 - 29

Eglise Evangélique au Tchad WEC  
BP 127 N'Djaména, Tchad  
2012

Daahu taariikh hana iyaal Ishaakh wileed Ibraahiim.

Ishaakh indah arba'iin sana waktu akhad Rifga, bineeyit Batuwiil min ahal ammah. Wa Laabaan hu akhu Rifga.



Wa martah Rifga aagre. Wa Ishaakh chahad Allah fi chaan martah.



Wa Allah khibil su'aalah wa hi bigat khalbaane.

Laakin al-iyaal gaa'idiin bilharrako fi batunha wa hi gaalat :  
Chunu al-jaani ?

Wa machat sa'alat Allah.





Wa Allah gaal leeha : Fi ummateen fi batunki, chu'uub itneen yifaarugu wakit taldeehum wa l-waahid yabga chadiid min al-aakhar. Wa l-kabiir yakhdim le l-sakhayyar.



Wa wakit al-Rifga talda foogah tamma da, hi wildat jaabat tiimaan.

Al-awwalaani marag wa jildah kulla maksu be l-suuf. Achaan da, sammoooh Isuu ma'anaatah Ab-suuf.

Wa ba'ad da, al-taani kula marag wa kaarib ka'ab hana akhuuh Isuu. Achaan da, sammoooh Yaakhuub ma'anaatah kaarib ka'ab, walla al-najiid.

Wa Ishaakh indah sittiin sana wakit wilid al-iyaaal dool.



Wa l-awlaad kibiro wa Isuu bigi gannaasi nachiid wa ya'arif al-khala.

Wa Ishaakh yiriid Isuu achaaan hu yijiib leyah laham al-seed.



Laakin Yaakhuub hu naadum haadi wa gaa'id daayman fi  
l-beet.

Wa Rifga tiriid Yaakhuub.





Yoom waahid, Yaakhuub gaa'id yisawwi akil wa Isuu ja min al-ganiis jii'aan marra waahid.

Wa gaal le Yaakhuub : Min fadlak antiini al-akil al-ahmar da naakul achaan ana jii'aan.

Wa Yaakhuub gaal leyah : Kan tidoor al-akil da, bii'ah leyi be hagg bukuuriiytak hatta nantiik taakul.

Wa Isuu gaal : Ana mutt min al-juu'. Nisawwi chunu be l-hagg al-bukuuriye ?

Wa Yaakhuub gaal leyah : Ahlif leyi gabul !

Wa khalaas, Isuu halaf wa baa' leyah hagg bukuuriiytah.

Wa khalaas, Yaakhuub anta mulaah hana adas wa khubza le Isuu wa hu akal wa chirib wa gamma macha wa ma lammaah be hagg al-bukuuriye.



Wa Ishaakh bigi chaayib lahaddi uyuunah ma bichuufu.  
Wa khalaas, gamma naada wileedah al-bikir Isuu wa gaal :  
Ya wileedi !  
Wa hu gaal : Na'am !

Wa Ishaakh gaal leyah : Chiif ana bigiit chaayib wa ma na'arif  
yoom mooti. Hassa' da chiil silaahak wa nubbaalak wa  
nuchchaabak wa amchi al-ganiis wa jiiib leyi seede. Wa sawwi  
leyi beeha al-akil al-niriidah wa jiiibah leyi naakul wa  
nibaarikak gubbaal ma numuut.

Wa fi l-wakit al-Ishaakh gaa'id yihajji le wileedah Isuu da,  
Rifga gaa'ide tasma' fi kalaamah.



Wa ba'ad Isuu marag macha fi l-khala le yaktul seede wa yijiibha, Rifga gaalat le wileedha Yaakhuub : Asma'! Ana simi't abuuk hajja le akhuuk Isuu wa gaal : Jiib leyi seede wa sawwi leyi akil al-niriidah achaan nibaarikak giddaam Allah gubbaal ma numuut.

Hassa' da, ya wileedi, asma' kalaami wa sawwi al-cheyy al-na'murak beyah. Amchi fi l-zeriibe wa jiib leyi sukhlaan itneen sumaan wa ana nisawwi le abuuk akil al-halu al-hu biriidah. Wa inta tiwaddi al-akil da le abuuk wa hu yaakulah achaan yibaarikak gubbaal ma yumuut.



Laakin Yaakhuub gaal le ammah Rifga : Akhuui Isuu jildah kulla suuf wa ana jildi amlas. Wa akuun abuu yalmasni wa ya'arifni wa yuguul ana khachcheetah wa yugumm yan'alni wa ma yibaarikni.

Wa ammah gaalat leyah : Khalli al-na'ala di taji foogi ana, ya wileedi. Asma' kalaami : Amchi ! Jiib leyi al-sukhlaan.





Wa khalaas, Yaakhuub macha jaab al-sukhlaan le ammah wa hi gammat sawwat al-akil al-abuuh biriidah.

Wa ba'ad da, Rifga chaalat khulgaan al-samhiin hana Isuu wileedha al-kabiir, al-gaa'idiin fi bakaanha fi l-beet, wa labbasathum le Yaakhuub wileedha al-sakhayyar.

Wa be l-farwa hana l-sukhlaan, labbasat iideenah wa ragabtah bakaan al-amlas.

Wa Rifga antat le wileedha Yaakhuub al-akil al-halu wa l-khubza al-hi sawwatha.



Wa khalaas, Yaakhuub gamma macha le abuuu wa gaal :  
Ya abuuu.

Wa Ishaakh gaal : Na'am ! Inta yaatu, ya wileedi ?

Wa Yaakhuub gaal : Ana Isuu wileedak al-bikir. Ana sawweet  
al-cheyy al-inta talabtah minni. Min iznak, gumm wa aakul  
al-laham hana l-seede achaan inta be nafsak tibaarikni.

Wa Ishaakh gaal leyah : Ya wileedi, da kikkeef inta ligiitah  
ajala ke ?



Wa Yaakhuub gaal : Achaan Allah Rabbak bas jaab leyi al-seed gariib.

Wa fi l-bakaan da, khalaas Ishaakh gaal le Yaakhuub : Ta'aal gariib, ya wileedi, achaaan nilammisak wa na'arif kadar inta bas wileedi Isuu walla la.

Wa Yaakhuub garrab le abuuu Ishaakh wa hu lammasah wa gaal : Al-hiss, hiss hana Yaakhuub laakin al-iideen, iideen hana Isuu.



Wa be misil ke, Ishaakh ma irifah le Yaakhuub achaan  
iideenah induhum suuf misil hana akhuuh Isuu.

Wa gubbaal ma yibaarikah, hu sa'alah battaan wa gaal :  
Sahiiah ke inta wileedi Isuu ?  
Wa Yaakhuub gaal : Aywa.

Wa khalaas, Ishaakh gaal leyah : Ya wileedi, antiini naakul  
al-laham al-jibtah achaan ana be nafsi nibaarikak.

Wa Yaakhuub anta al-akil le abuu. Wa hu akalah wa jaab  
leyah khamar al-inab wa chiribah.





Wa ba'ad da, Ishaakh abuuah gaal leyah : Ya wileedi, ta'aal gariib wa hibbini.

Wa Yaakhuub garrab leyah wa habbaah. Wa Ishaakh chamma riihe hana khulgaanah wa gamma baarakah wa gaal : Aywa ! Al-riihe di hana wileedi ! Hi misil riihe hana zere' al-Allah baarakah.

Wa Isaakh baarakah wa gaal : Allah yantiik karany al-yanzil min al-sama wa intaaj al-ard. Wa yantiik gameh wa khamar al-inab al-jadiid be katara.

Khalli al-chu'uub yakhdumu leek wa l-umam yasjudu giddaamak. Wa abga siid akhwaanak wa iyaal ammak yasjudu leek ! Al-yan'alak man'uul wa l-yibaarikak mubaarak.



Wa wakit Ishaakh kammal min mubaarakat Yaakhuub wa  
Yaakhuub marag min bakaan abuuu da, khalaas tawwaali ke  
akhuuh Isuu kula ja min al-ganiis.

Wa hu kula sawwa akil halu wa jaabah le abuuu wa gaal :  
Ya abuuu, gumm wa aakul al-laham hana l-seede al-ana  
wileedak jibtah achaan inta be nafsak tibaarikni.



Wa laakin abuuH Ishaakh gaal leyah : Inta yaatu ?

Wa hu radda leyah : Ana wileedak al-bikir Isuu.

Wa min simi' al-kalaam da, Ishaakh gamma yarjif be chidde  
wa gaal : Yaatu al-macha al-ganiis wa jaab leyi laham ?  
Wa ana akalt minnah hassa' gubbaal inta ma taji wa ana  
baaraktaH. Wa hu yabga mubaarak!



Wa wakit Isuu simi' kalaam abuu, gamma yikoorik  
korooraak chadiid hana waja' galib wa gaal le abuu :  
Baarikni ana kula, ya abuui !

Wa Ishaakh gaal leyah : Akhuuk ja khachchaani wa ana  
baaraktah fi badalak.

Wa Isuu gaal : Achaan usmah Yaakhuub, ma'anaatah  
al-najiid, da bas khachchaani marriteen ! Awwal chaal  
bukuuriyti wa hassa' battaan chaal barakati ! Inta ma  
faddalt leyi baraka waahide kula ?

Wa Ishaakh radda wa gaal le Isuu : Ana sawweetah siidak. Wa  
battaan ana nagdar nisawwi leek chunu, ya wileedi?

Wa Isuu gamma yabki chadiid.





Wa Isuu bigi khasiim le Yaakhuub achaan al-baraka al-abuuh  
Ishaakh baarakaaha leyah.

Wa gaal fi galbah : Abuui gariib yumuut wa ba'ad ayyaam al-hizin  
naktulah le akhuui Yaakhuub.

Wa khabbaro Rifga be kalaam hana Isuu wileedha al-bikir.  
Khalaas hi rassalat naadat Yaakhuub wileedha al-sakhayyar wa  
gaalat leyah : Daahu akhuuk Isuu yidoor yilkaffa foogak wa  
yaktulak. Hassa' da, ya wileedi, asma' kalaami : Gumm arrid  
amchi bakaan akhuui Laabaan fi Harraan. Wa agood ma'aayah  
hinaak lahaddi wakit al-akhuuk za'alah yufuut. Wa kan za'alah  
faat wa nisi al-cheyy al-inta sawweetah leyah da, khalaas ana  
nirassil leek taji. Maala ana niwaddirku intu al-itneen fi nafs  
al-yoom ?



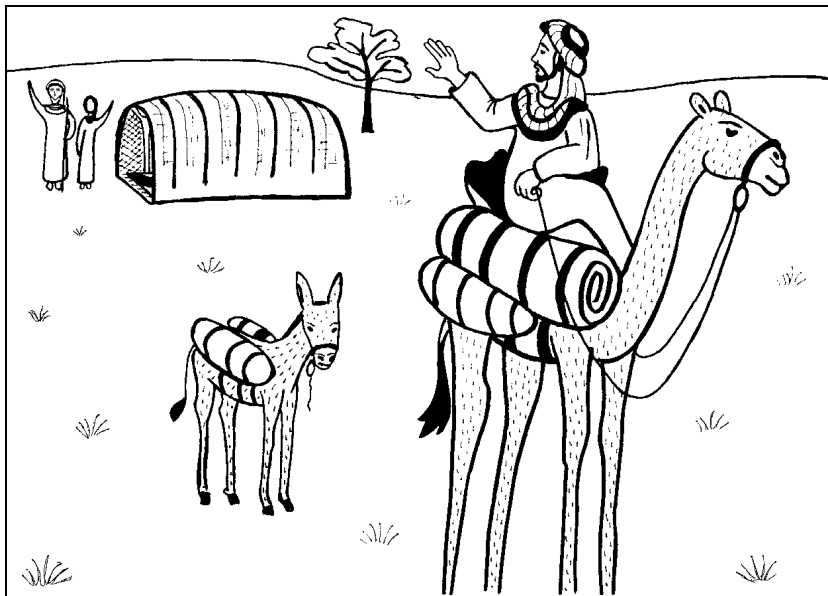
Wa ba'ad da, Rifga gaalat le Ishaakh : Al-haya bakhkhadat leyi fi chaan banaat dool al-Isuu akhadhum min balad al-Kan'aaniyiin. Wa kan Yaakhuub kula yaakhud waahde min banaathum, ana hayaati ma indaha faayde.

Wa khalaas, Ishaakh naadaah le Yaakhuub wa baarakah wa wassaah gaal leyah : Ma taakhud mara min banaat al-Kan'aaniyiin laakin gumm amchi fi bakaan Batuwiil abu ammak. Wa aakhud mara min hinaak, min banaat Laabaan akhu ammak. Wa Allah al-Gaadir yibaarikak wa yantiik iyaal wa tabgo katiiriin achaan inta tabga jidd hana umma katiire. Wa Allah yantiik al-baraka al-antaaha le Ibraahiim.



Wa khalaas, Ishaakh khalla Yaakhuub macha fi bakaan  
Laabaan wileed Batuwiil.

Wa Laabaan hu akhu Rifga, amm Yaakhuub wa Isuu.



Wa Yaakhuub gamma min Biir Sab'a wa macha ale balad  
al-sabaah wa wisil fi bakaan waahid wa dawwar yunuum  
foogah achaan al-harraay waga'at.

Wa chaal hajar alwassadah wa naam fi l-bakaan da. Wa hu  
ri'i. Wa fi ru'yitah chaaf tallaa'a khattooha fi l-ard wa raasha  
lihig al-sama wa malaa'ikat al-Rabb yatla'o wa yanzulu  
beeha.





Wa Yaakhuub chaaf Allah waagif foog min raas al-tallaa'a.

Wa Allah gaal leyah : Ana Allah Rabb abuuk Ibraahiim wa Rabb Ishaakh. Al-ard al-inta raagid foogha di, nantiiha leek wa le zurriiytak. Wa zurriiytak tabga katiire misil ajaaj al-ard wa tiziid min al-sabaah le l-kharib wa min al-minchaakh le l-wati. Wa kulla l-gabaayil al-fi l-ard yalگو baraka beek inta wa be zurriiytak.

Chiif ! Ni'akkid leek ! Ana zaati gaa'id ma'aak. Nahfadak fi ayyi bakaan al-tamchi foogah wa nigabbilak fi l-balad di. Achaan ana ma nikhalliik laakin nitimm al-cheyy al-gultah leek.



Wa Yaakhuub gamma min noomah wa gaal : Be sahiih ke Allah gaa'id fi l-bakaan da wa ana ma iriftah.

Wa khoof chadiid dakhil leyah wa hu gaal : Al-bakaan da bikhawwif ! Be l-akiid hu da beet Allah ! Wa l-bakaan da baab al-sama !

Wa be fajur badri, Yaakhuub gamma chaal al-hajar al-hu alwassadah, cakkah wa sabba foogah dihin achaan yabga alaama yizzakkar beeha al-bakaan da. Wa samma al-bakaan da Beet-Iil, ma'anaatah beet Allah.

Wa khalaas, Yaakhuub gamma wa macha balad al-sabaah.

